

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ
кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ

з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»
за спеціальністю 035 «Філологія»

Укладач:
викл. Кондратенко Ю.В.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені на засіданні кафедри англійської філології і перекладу
Протокол № ___ від «__» ____ 2021 р.
Завідувач кафедри ___ Сидоренко С.І.

Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- виконання лабораторних робіт за тематикою курсу;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теми для самостійного опрацювання

1. Історія розвитку комп'ютерних технологій. Апаратне забезпечення ПК. Мейнфрейми. Архітектура мікропроцесорів. Основні характеристики. Технології FDD, HDD, SDD. Поняття прошивки.

2. Альтернативні операційні системи. Системне програмне забезпечення: утиліти, драйвери. Прикладне програмне забезпечення: архіватори, браузер, графічні та текстові редактори, програми конвертації даних, антивірусні програми.

3. Безпека в мережі. Комп'ютерні віруси. Використання vpn та анонімайзерів. Політика приватності.

4. MS Word. Формати збереження файлів. Рецензування. Створення та використання шаблонів. Обробка та форматування тексту: заголовки, абзац, список, колонки. Використання автотексту і автозаміни.

5. MS Excel. Оформлення тексту. Робота з формулами. Сортування таблиць. Побудова діаграм та графіків на основі електронних таблиць. Процедури пошуку даних в електронних таблицях. Правила упорядкування даних в електронних таблицях. Сортування даних в електронних таблицях. Засоби фільтрації даних.

6. Альтернативні офісні системи: оффлайн та онлайн версії. Переваги і недоліки.

7. Електронні словники. Термінологічні бази даних. Перекладацькі форуми. Поняття термінологічної бази. Пошук коректного перекладу у системі «Мультитран». Використання спеціалізованих форумів при роботі з текстом перекладу.

8. Хмарні технології. Google сервіси. Використання сервісів, створених на основі Cloud Computing. Файлообмінники. Робота з Google Docs та Google Drive. Використання Google Meet, Jamboard, Keep, Collections при виконанні спільної проектної роботи. Поняття відкритого доступу.

9. Технології машинного перекладу. Історія розвитку. Використання нейромереж. Комп'ютерна лінгвістика. Онлайн перекладачі: основні характеристики та принципи їх використання.

10. CAT технології. Основні поняття автоматизованого перекладу: редагування, перекладацька пам'ять, термінобази, корпуси тексту, конкорданси, системи перевірки якості перекладу. Робота з повнотекстовими базами даних.

Список рекомендованих джерел Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання: навч. посібник. К.: Центр учбової літератури, 2012. 240 с.

2. Войтюшенко Н.М. Інформатика і комп'ютерна техніка: навч. посібник. К.: Центр учбової літератури, 2009. 564 с.

3. Наливайко Н.Я. Інформатика: навч. посібник. К.: Центр учбової літератури, 2011. 576 с.

4. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: навч. посібник. Львів: Афіша, 2008. 224 с.

5. Фабричев В.А. Основи інформатики: навч. посібник. К.: Книжкове видавництво НАУ, 2006. – 352 с.

6. Practical Guide to Cloud Computing. Version 2.0. Cloud Standards Customer Council, 2014. URL: <http://www.cloud-council.org/deliverables/CSCC-Practical-Guide-to-Cloud-Computing.pdf> (last access: 11.10.20).

7. PROMT Professional 9.5: Translator User's Guide. PROMT Ltd., 2011. 189 p.

8. Sin-Wai Chan. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2015. Ch. 3. URL: <https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9781315749129.ch3> (last access: 11.10.20).

9. S. Welsh, M. Prior OmegaT for CAT Beginners. OmegaT, 2014.

Онлайн ресурси

Google Docs. Free tutorial: <https://edu.gcfglobal.org/en/googledocuments/>

Google Sheets. Free tutorial: <https://edu.gcfglobal.org/en/googlespreadsheets/>

Everyday Excel. Part 1: <https://www.coursera.org/learn/everyday-excel-part-1>

Introduction to Computers and Office Productivity Software:

<https://www.coursera.org/learn/introduction-to-computers-and-office-productivity-software>

Google Workspace Learning Centre: <https://workspace.google.com/training/>